

Тобайас Джордж Смоллетт (1721–1771) ¹

СЛЕЗЫ ШОТЛАНДИИ
СТИХИ, НАПИСАННЫЕ В 1746 ГОДУ

Перевод Е.Д. Фельдмана

Венец истерзанный лавровый
Оплачь в судьбе своей суровой,
Шотландия, оплачь убитых
Сынов, отвагой знаменитых!
В тебе, ограбленной безбожно,
Гостеприимство невозможно:
Дома горят, вопят семейства,
Что кров, то памятник злодейства.

И видит собственник со страхом,
Что всё накопленное – прахом.
А за спиной – жена и дети...
И жить не хочется на свете!
Твои сыны – на голых скалах
В голодных муках небывалых,
А девы, взятые насильно,
Рыдают горько и обильно.

И кто, и по какому праву
Твою воинственную славу
И попирает, и ничтожит
Везде – везде, где только может?
Ты не проигрывала бранным
Наемным силам иностранным,
Но пала в низменной, поганской
Междоусобице гражданской!

Не слышно зимней вечеринки,
И нет веселья по старинке,
Где хор поет мужской и женский
Под звук волынки деревенской.
Но здесь живые каждой ночью
Видают призраки воочью

¹ *Тобайас Джордж Смоллетт* (1721–1771) – английский писатель, переводчик Сервантеса и Вольтера; по происхождению шотландец. Мастер плутовского романа. На русский язык переведены и изданы все его наиболее выдающиеся произведения – «Приключения Родрика Рэндома», «Приключения Перигрина Пикля» и «Путешествия Хамфри Клинкера». На русский язык поэзия Тобайаса Смоллетта переводится *впервые*.

И узнают родных и близких,
Погибших в битвах злых и низких.

Сыны с отцами воевали,
Отцы с сынами враждовали,
И отразится грех живущих
На поколениях грядущих.
Ты эту битву проиграла,
Но победившим было мало,
И убивали ради мести,
Не зная совести и чести.

Беда свистит над пепелищем,
И мать стоит в отрепье нищем,
И дети стайкою голодной
Вокруг нее – в ночи холодной.
Ни крова, ни еды, ни друга.
Повсюду ночь. Мертва округа.
Ничто судьбины не прояснит,
И мать от горя быстро гаснет.

Доколе кровь по жилам кружит,
Доколе мне сознание служит,
Доколе жить обиде страстной
За судьбы родины несчастной.
И буду петь, не уставая:
«О Каледония родная,
Венец истерзанный лавровый
Оплачь в судьбе своей суровой!»²

² Стихотворение было опубликовано в британских периодических изданиях «*The Thrush*» (1749) и «*The Union*» (1753). Перевод создан 1.12.1999 и 25–26.12.1999. *Публикации*: Семь веков английской поэзии: В 3 кн. / Сост. Е.В. Витковский. – М.: Водолей Publishers, 2007. – Кн. 2. – С. 52–53; «Былые дни, былые времена». Страницы английской и шотландской поэзии в переводах Евгения Фельдмана. – Омск: Министерство культуры Омской области, 2012. – С. 205–207; «Правь, Британия!» Английская история в зеркале английской поэзии / Перевод с английского и шотландского Евгения Фельдмана. – Харьков: Фолио, 2013. – С. 98–100; <http://feldman.omsklib.ru/index.php/perevody/iz-anglo-shotlandskoj-poezii/188-smollett-tobajas-dzhordzh-1721-1771/348-cljozy-shotlandii-stikhi-napisannye-v-1746-godu>